

TALÁLT VERSEK

Michelangelo Buonarroti

(1475–1564)

44. SZONETT

A legjobb művészen sincs gondolat,
mely a márványban már ne volna benne,
egy jó kéz kell csak, hogy kibontsa rendre,
ahogy szellem vezérli s akarat.

Minden félelmemet és álmomat
így rejtet egymagadban, büszke, szende
szépség, de szívem bár a jót esengje,
művem mindennek más értelmet ad.

Nem szerelmem és nem bájad okozza
bajom, nem megvetés, könnyörtelen
zordság, nem is balsors, nem sanda végzet:

halál és irgalom közt van megosztva
szíved, de az én gyatra szellemem
a halált hozza csak ki, bárhogy égjek.

William Shakespeare

(1564–1616)

66. SZONETT

Fáradt vagyok, sír békéjére vágyom:
Itt koldussorsra születik az érdem,
És senkiknek jut minden a világon,
És csúfság tárgya tiszta hit, szemérem,
És rozsdát látnak arany becsületben,
És szűz erényből loncsos szajha lesz,
És gyalázatra jut a feddhetetlen,
És az erőre béklyót kacska tesz,
És megköti a nyelveket a Rend,
És doktor Tökfej lett a fő okos,
És egyszerű most együgyűt jelent,
És rabjává teszi a jót a rossz...
Fáradt vagyok, mennék is mit se várva,
Csak szerelmemet ne hagynám magára.

JÁNOSHÁZY GYÖRGY fordításai

Lapunk állandó támogatói:

Aranka György Alapítvány, Nemzeti Kulturális Alap,
Communitas Alapítvány, Bethlen Gábor Alap



A szerkesztőség székhelye: Marosvásárhely, Tusnád u. 5. sz.; Postacím: 540027 Târgu Mureș, str. Tușnad 5, vagy Of. P. 1. C. P. 89; Telefon: 0040-(0)265-267091; 0040-(0)365-801946; Telefax és üzenetrögzítő: 0040-(0)265-267087; E-mail: lato@rdslink.ro; Kiadóhivatal: 540028 Târgu Mureș, str. Primăriei 2. Kéziratokat nem őrünk meg és nem küldünk vissza. Nyomta az Alutus Rt., Csíkszereda. Igazgató: Hajdú Áron. Belföldi előfizetés egy évre 96, fél évre 48, negyedévre 24 lej. Külföldi olvasóinknak egy évre 35 EURO, tengerentúlra 45 USD. Előfizetéseket a szerkesztőségben veszünk föl.

ISSN 1220-5982